

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable

«HALETANT ET AUDACIEUX.»
INDIEWIRE

SPIKE LEE PRÉSENTE

UN FILM DE JOSEF WLADYKA

MANOS SUCIAS

BUENAVENTURA, COLOMBIE. PERSONNE N'EST INNOCENT.



Un film de Josef Wladyka

Dans les salles le 3 juin 2015

4 pages pour découvrir le contexte social
du film et une interview du réalisateur.

65 SALES / SPIKE LEE / 40 ACRES AND A MULE FILMWORKS ET HEART-HEADED PRODUCTIONS PRÉSENTENT UNE PRODUCTION TENACIOUS ET KUBOTA FILMS EN CO-PRODUCTION AVEC EL COLECTIVO GRUPO CREATIVO
EN ASSOCIATION AVEC POST FACTORY / NY FILMS AVEC LE SOUTIEN DE CINE COLOMBIA ET CARACOL TELEVISION UN FILM DE JOSEF WLADYKA "MANOS SUCIAS" AVEC CRISTIAN ADVINCULA JARLIN MARTINEZ
MUSIQUE ORIGINALE SCOTT THOROUGH MONTAGE KRISTAN SPRAGUE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ALAN BLANCO CO-PRODUCTEURS CAROLINA CAICEDO MIRLANDA TORRES ZAPATA
PRODUCTEURS EXÉCUTIFS MARY REGENCY BOIES SPIKE LEE KATE COHEN MARISA POLVINO PRODUIT PAR ELENA GREENLEE & MÀRCIA NUNES ÉCRIT PAR ALAN BLANCO & JOSEF WLADYKA
RÉALISÉ PAR JOSEF WLADYKA DISTRIBUÉ PAR PRETTY PICTURES

SINOPSIS

En el puerto de Buenaventura —una de las ciudades más peligrosas de Colombia—, tres hombres se embarcan en un viaje por las oscuras y turbias aguas del Pacífico. Conducen una lancha que arrastra, bajo el agua, un 'narco-torpedo' con 100 kilos de cocaína. Simulan ser pescadores y, como única orientación, siguen unas misteriosas coordenadas que los llevarán hacia un viaje inesperado. Dispuestos a arriesgarlo todo por la oportunidad de tener una vida mejor, *Manos Sucias* nos muestra la vida, poco pacífica, del escalafón más bajo de la cadena del tráfico internacional de drogas.

la ciudad la ville / peligroso dangereux / turbio trouble / la lancha la chaloupe / que arrastra qui traîne / el 'narco-torpedo' la 'narco-torpille' / simulan ser ils feignent d'être / hacia vers / inesperado inattendu / dispuesto (disponer) a prêt à / *Manos Sucias* littéralement. Mains sales / el escalafón más bajo l'échelon le plus bas.



ALGUNOS DATOS SOBRE LA PELÍCULA

EL DIRECTOR

Josef Wladyka, de 34 años, es estadounidense, de padre polaco y madre japonesa. Antes de realizar este primer largometraje, Josef Wladyka dirigió anuncios para televisión y más de 10 cortometrajes.

el director le réalisateur / estadounidense américain / polaco polonais / el mochilero le routard / la cinta le film / dirigir esta película réaliser ce film / el anuncio la pub.



Para mí, la película es sobre la pérdida de la inocencia de estos chicos ingenuos que rien, que bailan... Pero cuando la sangre corre, la inocencia muere. Ese es el ciclo. Josef Wladyka

que bailan qui dansent / la sangre corre le sang coule / ese es (ser) voilà.

BUENAVENTURA



▲ Un lugar geoestratégico en el Pacífico.

UN PUERTO CON CIUDAD MÁS QUE UNA CIUDAD CON PUERTO

Buenaventura es el puerto más grande de Colombia y el actual presidente colombiano, Juan Manuel Santos, quiere extender el lugar aún más para transformarlo en el escaparate de la Alianza del Pacífico. Toda la inversión se concentra en el puerto y, sin embargo, la ciudad carece de servicios públicos, de escuelas y de oportunidades laborales para luchar contra la pobreza y la violencia.

extender el lugar aún más agrandir encore l'endroit / el escaparate la vitrine / la Alianza del Pacífico l'Alliance du Pacifique (Communauté économique regroupant le Chili, le Pérou, la Colombie et le Mexique) / la inversión l'investissement / sin embargo cependant / carece (carecer) de est dépourvue de / laborable laboral.

UN PADRINO DE LUJO

Josef Wladyka estudió dirección de cine en la NYU donde tuvo como profesor a Spike Lee, que le concedió una beca para dirigir esta película. Tener el respaldo de Spike Lee para el proyecto le abrió muchas puertas, especialmente en Colombia. Lee fue también productor ejecutivo de la cinta.

el padrino le parrain / la dirección de cine la mise en scène de cinéma / la NYU New-York University / que le concedió qui lui a accordé / la beca la bourse.

CROWDFUNDING

Bajo la producción de El Colectivo y Dirty Hands, el proyecto logró conseguir más de 60.000 dólares en 30 días a través de la plataforma de crowdfunding Kickstarter.

el crowdfunding (angl.) le financement participatif / logró conseguir a réussi à réunir.

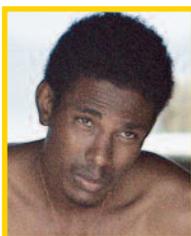


(GIPRA)

GALARDONES

El filme recibió el premio al mejor nuevo director en el Festival de cine de Tribeca de Nueva York.

el galardón le prix / el premio al mejor nuevo director le prix du meilleur jeune réalisateur.



Jarlin Martínez (Jacobo) tiene 32 años y vive en Buenaventura.

Empezó declamando poesía en los barrios antes de conectarse con la actuación.

Antes de rodar, hicieron muchos ensayos e improvisaron.

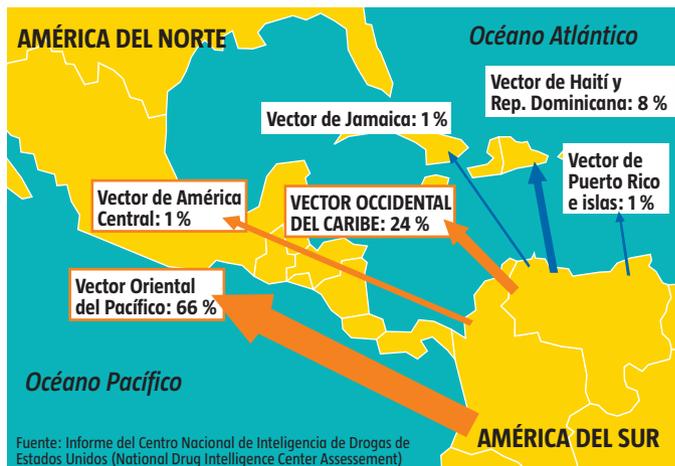
el reparto la distribution, le casting / el barrio le quartier / conectarse con la actuación s'orienter vers le métier de comédien / rodar tourner / el ensayo la répétition.

REPARTO DE LA PELÍCULA

Christian Advincula (Delio) tiene 22 años y estudia Artes Escénicas en la Universidad del Valle Sede Pacífico.



MAR Y TRÁFICO DE DROGA



LAS CIFRAS DE UNA PARADOJA

- El **60 %** de las mercancías de Colombia transitan por el puerto de Buenaventura.
- **370.000** personas viven en Buenaventura.
- El **88 %** de la población es afrocolombiana.
- El **70 %** de la población, en Buenaventura, vive en la pobreza.
- De 1999 a 2013, **130.000** personas se desplazaron a causa de la violencia.

una paradoja un paradoxe / la mercancía la marchandise / se desplazaron ont été déplacés.



LOS TORPEDOS DE COCAINA

El uso del 'narco-torpedo' que se ve en la película se corresponde con la realidad. Estos semisumergibles son los más usados por los narcos desde hace 15 años para enviar droga al exterior. Los artefactos pueden albergar hasta 200 kilos de droga. Como se sumergen hasta 30 metros de profundidad atados a una lancha pesquera por un cable de acero, son invisibles a cualquier tipo de control. En caso de ser interceptada la nave nodriza, se libera el cable; mientras, el torpedo, que queda a la deriva, se mantiene bajo el agua y suelta una radio-boya que emite señales que permitirán a los narcos recuperar el botín.

el uso l'utilisation / el 'narco-torpedo' la 'narco-torpille' / el semisumergible le semi-submersible / desde hace (hacer) depuis (+ durée) / al exterior à l'étranger / el artefacto l'engin / albergar loger / se sumergen ils sont immergés / la lancha pesquera la chaloupe de pêche / cualquier (apoc. de cualquiera) tipo de tout type de / en caso de ser interceptada la nave nodriza au cas où le bateau-mère est intercepté / mientras entre-temps / que queda a la deriva qui part à la dérive / y suelta (soltar) et largue / el radio-boya la bouée radio ou radiobalise.

HISTORIA DE LA VIOLENCIA

Buenaventura ha sido históricamente azotada por grupos armados, ya sea por las guerrillas o los paramilitares. En los últimos años, las llamadas 'BACRIM' (bandas criminales emergentes), como "La empresa" o "Los Urabeños" controlan la zona. Se disputan la droga y el control del microtráfico, cometiendo todo tipo de abusos. Según la organización Human Right Watch estas bandas mantienen «casas de pique» donde desmiembran a sus víctimas y luego las arrojan al mar. Por ello, Buenaventura es el municipio con más desplazados del país, que huyen de la violencia. El Gobierno colombiano ha intervenido el puerto con presencia militar, para velar por la seguridad de la población.

ha sido históricamente azotada por a de longue date subi le fléau de / ya sea (ser) ... o que ce soit ... ou / las llamadas 'bacrim' les fameuses 'bacrim' / Los Urabeños paramilitaires originaires d'Urabá (région côtière de Colombie) / mantienen (mantener) «casas de pique» ont des « cabanes sur pilotis » / por ello pour cette raison / el municipio la commune / ha intervenido (intervenir) a pris le contrôle de / velar por veiller à.



“Quería dar voz a las personas atrapadas en el narcotráfico”

SI JOSEF WLADYKA S'INSPIRE D'UN DRAME RÉEL, celui de la population de Buenaventura, piégée par le trafic de drogue sur la côte Pacifique, il transmet aussi la beauté, la liberté et la créativité de la culture afro-colombienne. Il évoque ici ses choix artistiques pour ce premier long métrage.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC

JOSEF WLADYKA

Cinéaste américain



“Quería dar voz a las personas atrapadas en el narcotráfico”

« Je voulais donner la parole aux personnes piégées dans le trafic de drogue »

1. es (ser) estadounidense vous êtes américain / ¿por qué eligió (elegir) Colombia... ? Pourquoi avez-vous choisi la Colombie... ? / **estuve** (estar) de viaje por la costa j'ai été en voyage sur la côte / **diariamente** quotidiennement / **la cofradía** la confrérie / **al oír** en entendant / **gente que escondía** des gens qui cachaient / **la lancha de pescador** le bateau de pêche / **el “narco-torpedo”** la ‘narco-torpille’ / **había** (haber) madera para il y avait matière à / **la madera** le bois / **no había sido** (ser) retratada nunca n'avait jamais été dépeinte / **en la pantalla** à l'écran / **convive** coexiste / **sin salida** sans issue / **ocio** des loisirs / **casi** pratiquement.

2. a pesar de malgré / **la película** le film / **alejado de** éloigné de / **la elección** le choix / **el director** fotografía le chef-opérateur / **se trata de** il s'agit de / **enfaticar** mettre l'accent sur / **los hermanos Dardenne** les frères Dardenne (cinéastes belges).

3. peculiar particulier, ière / **usamos** on a utilisé / **el currulalo** genre musical du littoral pacifique de la Colombie, rythmé par des tambours / **lo cantan mujeres** ce sont des femmes qui le chantent / **a lo largo de la cinta** tout au long du film / **poderoso** puissant / **le proporciona** ... a procure ... à / **el toque** la touche.

VOCABLE: Es estadounidense, ¿por qué eligió Colombia como tema para su primer largometraje?

JOSEF WLADYKA: Cuando estuve de viaje por la costa del Pacífico de Ecuador y Colombia, los pescadores locales me contaron cómo el narcotráfico afectaba diariamente a sus cofradías. Al oír que había gente que escondía en sus lanchas de pescadores bolas de cocaína con el sistema de “narco-torpedos”, supe enseguida que había madera para contar una historia. Buenaventura no había sido retratada nunca en la pantalla. Es un lugar mágico donde convive mucho talento artístico en música y danza pero, allí, vive gente con destinos sin salida. Siempre tenemos una visión global del mundo del narcotráfico pero yo quería dar voz a los individuos atrapados en el tráfico. Mostrar que son gente normal, con una familia, ocio y tiempo libre, pero que es casi imposible escapar al círculo vicioso del tráfico.

2. VO: A pesar de la extrema desesperanza que transmite la situación, la película tiene una fuerza lírica muy alejada de la estética del docu-ficción... ¿Nos puede explicar esta elección artística?

JW: A pesar de nuestras limitaciones, siempre supimos con Alan Blanco, el director de fotografía, que queríamos tener una estética artística fuerte. Se trata de cierto modo de una «road movie», «a boat movie» y había que encontrar estrategias para no caer en la monotonía de los planos del barco. Intentamos



enfaticar la ironía visual de la inmensidad del océano con la claustrofobia del barco. Queríamos mantener una urgencia de la inmediatez, como en el cine de los hermanos Dardenne.

3. VO: La música tiene una importancia peculiar en la película. ¿Cómo la eligió?

JW: La música en Buenaventura, como en toda la costa del Pacífico colombiano, está muy presente. Usamos mucha música hip-hop de la zona y, también, el currulalo, que pertenece al antiguo folclore afro-colombiano. Lo cantan mujeres a lo largo de la cinta. No hay mucha presencia femenina en la película y este canto de mujeres sobre el océano poderoso y la ausencia de los hombres que se han ido a pescar, le proporciona un toque de magia y alma a la película. ●

Vocabale

www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Maltrepierre. CORRECTION : Ana Galina. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion.
PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Vestrès (01.44.37.97.80). PUBLICITÉ : A. Clerc (01.44.37.97.77)
IMPRIMERIE : Imprimeries Rotimpress, Girona, Espagne. N° de commission paritaire 1207 K 82492.ISSN n° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants.

Pour organiser une séance scolaire contactez Alexa Gutowski - alexa@prettypictures.fr - 01 43 14 10 02